

НЕМАЦ ПРОФЕСИОНАЛНИ ПРИПОВЕДАЧ, У СВОМ ХЕЛМУТ ПРИЧА

Са Јасмином Максимовић широм Аустрије

САМО ЗА "ВЕЛИКУ" ДЕЦУ

АУСТРИЈАНАЦ Хелмут Витман, по занимању приповедач, већ 25 година причајем бајки, митова и сага зарађује за живот. У свој приповедачки програм уврстио је и српске бајке, које са Српкињом Јасмином Максимовић изводи на српском језику.

Српско-аустријски „приповедачки дуо“ је гостовао са својим двојезичким програмом у многим школама и културним установама широм Аустрије, а наши земљаци га могу у среду и четвртак слушати и видети на Ускршњој манифестацији „Бечки дани бајки“ у Градској већници (Ратхаус) у Бечу.

У припремању аустријско-српског програма, Витман је „притекао у помоћ“ и Вук Каракић.

- Имао сам срећу да је Вук за време свог богатог стваралачког опуса у Бечу сакупио и превео на немачки доста српских бајки и приповетки, које сам про-

нашао у Аустријској националној библиотеци. Српска култура поседује драгоцену ризницу народних прича. Ваше, али и бајке земља на истоку Европе ме фасцинирају, јер за разлику од западноевропских имају посебну митску дубину, пуно су дуже и представљају за



ПРИПОВЕДАЈУ Јасмина и Хелмут на делу

ПРОГРАМУ ИМА И ПРИЧЕ КОЈЕ ЈЕ САКУПИО ВУК СРПСКЕ БАЈКЕ

изводи веома ћосећени двојезични програм

приповедача, али и за публику посебан изазов - објашњава Витман.

Занимљиво је да се приповедање на српском и немачком не преводи. Оно се одвија у дијалошкој форми, тако што Витман поставља питања на немачком, а Јасмина Максимовић одговара на српском. Прво гостовање у Србији ови уметници су имали на прошлогодишњем Сајму књига. У Београду је Витмана одушевило, што је осетио да од публике долази нека посебна топлина, да је она у стању да чита између редова и разуме, оно што на први поглед делује неразумљиво.

- Врло брзо сам схватио да Аустријанци и Срби имају много тога заједничког: опуштеност, спонтаност, ведрину, топлину, срдачност, способност уживања у животу. Имамо срећу, да нисмо равни и конвенционални, као на пример неки наши северни суседи - истиче овај необични и занимљиви човек.

Без обзира на све културне и језичке разлике, двојезично приповедање је веома интензивна форма, која омогућава брзо зближавање и разумевање између различитих народа.

- Бајке говоре о елементарним људским вредностима, које су од давнина исте за све људе. Приликом сваког наступа у иностранству ми постaje врло брзо јасно колико смо сродна



бића, иако не говоримо исти језик, јер имамо исте проблеме, страхове, наде и снове. Двојезично приповедање отвара врата једноствном и брзом упознавању различитих култура и менталитета.

Своју прву посету у Србији Витман ће запамтити и по чувеној српској гостољубивости, која га је умalo „спречила“ да оде на пријем у Скупштину града Београда, поводом националног празника Аустрије, коме је присуствовао и председник Србије, Томислав Николић.

- Приликом незаборавног излета чамцем Дунавом и Савом, прихватили смо

спонтани позив да се придружимо трпези добро расположеног друштва на једном сплаву. Пошто нисмо имали поклон за домаћине, одлуцили смо да „платимо“ ручак „јодловањем“, традиционалним алпским народним певањем, које се вашим земљацима веома допало. Да није било већ заказаног вечерњег термина, наше аустријско-српско дружење би се сигурно одужило до синтих сати. Веома ми је жао што због многоbroјних термина чисам стигао да слушам ваше легендарне трубаче. Приликом следеће посете Србији то нећу пропустити - наглашава Хелмут. ■

Светлана ШЕРБУЛА